



**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS**

**DEPARTAMENTO: LETRAS**

**SEMINARIO: LITERATURAS ESLAVAS MERIDIONALES**

**PROFESOR/A: SARACHU, JULIA**

**CUATRIMESTRE: 2º**

**AÑO: 2018**

**CÓDIGO N°:**



**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES**  
**FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS**  
**DEPARTAMENTO DE LETRAS**  
**SEMINARIO: LITERATURAS ESLAVAS MERIDIONALES**  
**CUATRIMESTRE Y AÑO: 2º CUATRIMESTRE DE 2018**  
**CODIGO N°:**

**PROFESOR/A: SARACHU, JULIA**

**a. Fundamentación y descripción**

El propósito del seminario es analizar la historia de la poesía eslovena culta secular en relación con los procesos políticos, sociales y culturales que atravesó la nación eslovena desde comienzos del siglo XIX hasta la constitución de Eslovenia como estado nacional independiente en 1991. El análisis se realiza sobre la base de un corpus de obras de autores que se consideran fundamentales en la historia de la poesía y la literatura eslovena, en relación con obras filosóficas contemporáneas al momento de escritura de las obras literarias que se analizan, y estudios histórico-sociológicos de análisis retrospectivo. La reflexión respecto de las obras poéticas se articula en función de una característica específica de la cultura eslovena que el sociólogo literario Dimitrij Rupel en su obra *Svobodne besede. Od Prešerna do Cankarja* (1976) ha denominado el “síndrome cultural esloveno”, concepto teórico relacionado con la función política decisiva que asumió la literatura y en especial la poesía en el proceso de formación del estado esloveno. El análisis del caso esloveno expone una cuestión implicada en la evolución de las literaturas eslavas en general, que han atravesado un proceso histórico de conformación diferente al de las literaturas de Europa occidental. Por este motivo, la reflexión acerca del tema abre el acceso a un campo de estudio aún no muy desarrollado en la Universidad de Buenos Aires.

Hasta comienzos del siglo XX en territorio esloveno, y en general en todos los territorios bajo dominio del imperio austríaco habitados por pueblos eslavos, la población estaba constituida mayoritariamente por campesinos. Rusia y el imperio austríaco fueron los últimos estados europeos en abolir la servidumbre, en 1861 y 1850 respectivamente. Sin embargo recién después de la Segunda Guerra Mundial, y a partir de la reorganización de la propiedad que llevó adelante el régimen socialista yugoeslavo, se concretó efectivamente el fin de las condiciones de servidumbre en la región, puesto que, por ejemplo en el caso del territorio de la actual Eslovenia, hasta 1945 el 54% de las tierras eran propiedad de extranjeros italianos, austríacos y alemanes. La persistencia de las condiciones feudales o semif feudales en los territorios eslavos fue considerada por Hegel en *Fenomenología del espíritu* [1807] y *Filosofía de la Historia Universal* [1822-1837], la causa principal del retraso en el desarrollo de una alta cultura en lengua propia y la consecuente demora en lograr la autodeterminación política. En dichas obras el filósofo elabora el concepto de nación, y establece la distinción entre naciones históricas y ahistóricas como base para el análisis de los procesos de cambio histórico. Las reflexiones en relación con el concepto de nación en el marco del concepto general de espíritu universal (en tanto proceso histórico global), han operado como contexto ideológico fundamental y principal estímulo del fuerte impulso de diferenciación y desarrollo que experimentaron las literaturas eslavas a comienzos del siglo XIX. El análisis de la historia de la poesía eslovena permite observar que en sus inicios ésta surge vinculada a la afirmación de la identidad nacional a partir de la toma de conciencia, el reconocimiento de la situación de sometimiento político y cultural respecto del imperio austríaco y la nación germánica. La cultura se

define desde las primeras manifestaciones de la literatura culta secular escrita en lengua eslovena por oposición al elemento germánico, como negación de la cultura germánica, y por tanto, como vacío, como una nada, algo aún no realizado, como proyecto a construir con el objetivo final de la emancipación política. La circunstancia del surgimiento de la poesía eslovena culta secular a comienzos del siglo XIX en el contexto anteriormente citado, determinó el rol decisivo de la poesía en los procesos políticos, sociales y culturales que atravesó el pueblo esloveno hasta la constitución de Eslovenia como estado nacional independiente a fines del siglo XX, porque la literatura, y en especial la poesía, fue la única institución nacional eslovena hasta después de la Segunda Guerra Mundial, y por eso asumió la responsabilidad de la construcción de la identidad nacional y el rol de llevar adelante la lucha por la emancipación política.

Dada la especificidad del proceso de construcción de la historia de la poesía eslovena, para el análisis de las obras se propone un marco teórico conformado por textos de historia y teoría literaria eslovena inéditos en español y especialmente traducidos por la profesora que dicta el seminario, principalmente las obras de sociología literaria de los eslovenos Dimitrij Rupel y Rastko Močnik. Se amplía la perspectiva específica del pensamiento esloveno acerca de su propia historia cultural con textos filosóficos de Hegel, Hyppolite, Deleuze y Žižek, que se vinculan a las obras literarias para contextualizar las producciones en el marco de los procesos ideológicos y culturales de la historia europea. Acorde al propósito de la tesis, se complementa el análisis del contexto histórico recurriendo principalmente a Engels, Hobsbawm, Schmitt, y el libro de historia política, cultural y social eslovena *The land between* [2008].

La mayoría de las obras poéticas que se analizan también han sido traducidas por la profesora que dicta el seminario. Esto permite introducir reflexiones acerca del proceso de traducción de las obras.

## **b. Objetivos:**

Que los alumnos:

- adquieran y/o amplíen sus conocimientos acerca de la poesía y cultura del pueblo esloveno, como instancia de apertura al conocimiento de la cultura de los pueblos eslavos meridionales en general;
- amplíen sus conocimientos teóricos a partir de la literatura recomendada;
- logren implementar sus conocimientos teóricos y críticos para el análisis de los textos del programa;
- puedan realizar sus propias observaciones respecto de los problemas y temáticas del programa;
- incrementen su capacidad crítica;
- profundicen sus conocimientos acerca de la poesía extranjera y puedan establecer vinculaciones entre las poéticas observando semejanzas y particularidades por regiones, períodos y naciones;
- puedan concretar trabajos escritos de calidad y rigor crítico.

## **c. Contenidos:**

Unidad I: Primeras manifestaciones de la poesía eslovena culta secular desde fines del siglo XVIII hasta mediados del siglo XIX.

- Contexto del surgimiento de la poesía eslovena.
- Análisis del poema “El amor de José II, César romano, hacia su prójimo” de Janez Damascen Dev [1779], en relación con el contexto histórico y el contexto ideológico que supone la dialéctica del amo y el esclavo en *Fenomenología del espíritu* de Hegel [1807].
- Análisis del poema “Iliria resucitada” de Valentin Vodnik [1811] en relación con el contexto histórico y el contexto ideológico que supone el concepto de nación en *Filosofía de la Historia Universal* de Hegel [1822-1837].
- El complejo de los eslavos como pueblos ahistóricos en la obra del filósofo ruso Pyotr Iakovlevich Chaadaiev (1794-1856), en relación con el concepto de naciones históricas y ahistóricas en *Filosofía de la Historia Universal* de Hegel [1822-1837] y los poemas de los autores eslovenos analizados anteriormente.
- Contexto histórico del surgimiento del concepto nacional esloveno.
- Análisis del concepto de “síndrome de la cultura eslovena” en la teoría crítica de Dimitrij Rupel [1976]
- Religión del arte y alienación en la cultura en la obra de Prešeren (1800-1849), y el proceso de canonización de la figura del poeta como fundador del concepto nacional y la historia de la poesía eslovena.

Unidad II: El nacionalismo poético esloveno de la segunda mitad del siglo XIX, y sus contradicciones.

- La importancia de la figura de Fran Levstik (1831-1887) y su obra en el contexto político, social y cultural vinculado a la canonización de Prešeren y la reproducción del síndrome de la cultura eslovena.
- La crítica de Marx y Engels al paneslavismo democrático [1849 y 1893] como contexto ideológico fundamental del síndrome cultural esloveno.
- Análisis de la obra de Simon Jenko (1835-1869), Simon Gregorčič (1844-1906), Anton Aškerc (1856-1912) y Josip Murn (1879-1901).

Unidad III: 1916-1944. De la *patria* como concepto objetivo a la identificación del sujeto lírico con un sujeto colectivo que lucha por alcanzar la forma estado.

- La construcción del concepto de *patria* a partir del motivo de la tierra desolada y el movimiento hacia el exilio en la obra *Estrellas que caen* [1916] de Alojz Gradnik. Resumen y cierre del romanticismo esloveno.
- Análisis de la obra de Srečko Kosovel (1904-1926) en relación con los conceptos de romanticismo y modernismo en *Mil mesetas* [1972] de Deleuze-Guattari.
- Análisis de la obra de Karel Destovnik-Kajuh (1922-1944) en relación con el concepto de absoluto local en *Mil mesetas* de Deleuze-Guattari y *Teoría del partisano* [1962-1963] de Carl Schmitt.

Unidad IV: Fragmentación del sujeto en la obra del poeta Edvard Kocbek, y reabsorción de la conciencia colectiva en el sí mismo particular en la obra de los

autores que integraron la intelectualidad demócrata que promovió la secesión de Yugoslavia.

- Análisis de la obra de Kocbek (1904-1981) en relación con el concepto de voluntad general y la crítica de la conciencia moral en *Fenomenología del espíritu* de Hegel.
- Análisis de la obra de Gregor Strniša (1930-1987), Saša Vegri (1934-2010), Svetlana Makarovič (1939), Tomaž Šalamun (1939-2014) y Brane Mozetič (1958), en relación con el concepto de individualismo moderno en *Fenomenología del espíritu* [1807] de Hegel.
- Análisis de la obra *Porque no saben lo que hacen. El goce como factor político* [1989] de Slavoj Žižek en relación con la teoría del síndrome de la cultura eslovena en *Svobodne besede. Od Prešerna do Cankarja* de Dimitrij Rupel (1976) y la teoría del goce en *Fenomenología del espíritu* [1807] de Hegel.

**d. Bibliografía, filmografía y/o discografía obligatoria, complementaria y fuentes, si correspondiera:**

Unidad I

Fuentes

Dev, Janez Damascen (1977). “El amor de José II, César romano, hacia su prójimo”. *Pisanice od lepeh umetnost*. (Trad. inédita Pablo Fajdiga). Ljubljana: Mladinska knjiga. Facsímil del original de 1779 en Biblioteca de la Universidad Nacional en Ljubljana.

Prešeren, France (2003). *Pesmi/Cantos* (Octavio Prenz, trad). Kranj: Municipio de Kranj.

Vodnik, Valentin (1969). “Iliria resucitada”. (Traducción inédita Julia Sarachu). *Krajnska čbelica*. Ljubljana: Mladinska knjiga. Facsímil del original de 1811: Krajnska čbelica I–V.

Bibliografía obligatoria

Chaadaiev, Pyotr Iakovlevich (1997). “Primera carta filosófica a una dama” y “Apología de un loco”. En *Rusia y occidente*. Madrid: Editorial Tecnos.

Hegel, G.W.F. (2010a). *Filosofía de la Historia Universal*, tomo I. Buenos Aires: Losada, pp. 21-187 (Introducción general).

Hegel, G.W.F. (2010b). *Filosofía de la Historia Universal*, tomo II. Buenos Aires: Losada, pp. 325-531.

Hyppolite, Jean (1991). *Génesis y estructura de la »Fenomenología del Espíritu« de Hegel*. Barcelona: Editorial Península, pp. 142-160, 172-196, 342-387, 495-503.

Močnik, Rastko (2006). *Julija Primic v slovenski književni vedi*. (Trad. inédita Julia Sarachu y Rok Fink). Ljubljana: Založba Sophia.

Rupel, Dimitrij (1976). *Svobodne besede. Od Prešerna do Cankarja*. (Traducción inédita Julia Sarachu y Rok Fink). Koper: Založba Lipa.

### Bibliografía complementaria

Barrionuevo, María Soledad (2015). “La Reforma Protestante en Eslovenia e identidad lingüística”. En: Revista *Mundo eslavo*, Universidad de Granada. ISSN: 1579-8372 | eISSN: 2255-517X, N°14.

Dovič, Marijan (2007). “Representations of National History in Early Slovene Literature”. Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts. En: *isllv-zrc-sazu.si: Primerjalna književnost 30.special issue (2007)*: 191–207;

Hegel, G.W.F. (2008). *Fenomenología del espíritu*. Madrid: FCE, pp.286-310 y 408-432.

Luthar, Oto y otros (2008). *The land between. A history of Slovenia*. Frankfurt: Peter Lang.

Pregelj, Barbara (2011). “Espacios de la nación en el contexto de la literatura eslovena contemporánea”. En: *Eslavística complutense*, ISSN 1578-1763, N° 11, pág. 139-154.

Sarachu, Julia et al. (2012). “La raíz, el árbol y vuelta a florecer: el poeta y la nación. El diálogo entre literatura eslovena y folklore como modo de representación de la nacionalidad”. En: *Escenario móvil. Cuestiones de representación* (Directora: Susana Cella). Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA.

Vasle, Mirko (2003). *Breve historia de la literatura eslovena*. Buenos Aires: Talleres gráficos Vilko S.R.L.

## Unidad II

### Fuentes

Aškerc, Anton (2017). *Baladas y romances*. (Traducción Julia Sarachu). Buenos Aires: A pasitos del fin de este mundo.

Gregorčič, Simon (2008). *El imán del poeta* (Julia Sarachu, trad.). Buenos Aires: Gog y Magog.

Jenko, Simon (1865). *Pesmi*. (Traducción inédita Pablo Fajdiga). Ljubljana: Janez Giontini. En: [https://sl.wikisource.org/wiki/Pesmi\\_\(Simon\\_Jenko\)](https://sl.wikisource.org/wiki/Pesmi_(Simon_Jenko))

Levstik, Fran (2017). *Martín Kerpan*. (Traducción Florencia Ferre). Buenos Aires: Bärenhaus.

Murn, Josip (2017). *Romance primaveral y otros poemas*. (Traducción Pablo Arraigada). Buenos Aires: A pasitos del fin de este mundo.

### Bibliografía obligatoria

Engels, F. "El paneslavismo democrático", en: Karl Marx y Friedrich Engels (1980). *La cuestión nacional y la formación de los estados*. México: Cuadernos de Pasado y Presente, N° 69, págs. 106-122.

Marx, Karl, Danielson, Nikolai y Engels, Friedrich (1981). *Correspondencia (1868-1895)*. México: Siglo XXI, pp. 98-103.

Rupel, Dimitrij (1976). *Svobodne besede. Od Prešerna do Cankarja*. (Traducción inédita Julia Sarachu y Rok Fink). Koper: Založba Lipa.

### Bibliografía complementaria

Hobsbawm, Eric (2006a). *La era del capital, 1848-1875* (5° ed.). Buenos Aires: Crítica.

Hobsbawm, Eric (2006b). *La era del imperio, 1875-1914* (5° ed.). Buenos Aires: Crítica.

Luthar, Oto y otros (2008). *The land between. A history of Slovenia*. Frankfurt: Peter Lang.

Schmitt, Carl (1990). *Teología política*. (Traducción Francisco Javier Conde). Buenos Aires: Editorial Struhart & Cía.

Schmitt, Carl (1990). *El Leviathan. En la teoría del estado de Tomás Hobbes*. (Traducción Francisco Javier Conde). Buenos Aires: Editorial Struhart & Cía.

Suárez, Francisco (1970). *Defensa de la fe católica y apostólica contra los errores del anglicanismo*. Madrid: Institutos de estudios políticos, Selección Teólogos Juristas.

Vasle, Mirko (2003). *Breve historia de la literatura eslovena*. Buenos Aires: Talleres gráficos Vilko S.R.L.

## Unidad III

### Fuentes



Destovnik, Karel-Kajuh (2017). *La canción eslovena*. (Traducción Julia Sarachu). Buenos Aires: A pasitos del fin de este mundo.

Gradnik, Alojz (2009). *La tierra desolada* (Julia Sarachu, trad.). Buenos Aires: Gog y Magog.

Kosovel, Srečko (2005). *Integrales* (Santiago Martín, trad.). Zaragoza: Bassarai Poesía.

#### Bibliografía obligatoria

Deleuze, Gilles y Guattari, Félix (1988). *Mil mesetas. Capitalismo y esquizofrenia*. Valencia: Pretextos, pp. 317-483.

Schmitt, Karl (1984). *Teoría del partisano*. Buenos Aires: Gandhi S.A.

#### Bibliografía complementaria

Kocbek, Edvard (1937). “Premišljevanje o španiji”. (Traducción inédita Julia Sarachu y Rok Fink). *Dom in svet*, 90-105.

En: [http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:DOC-AFYJECED/?=&query=%27rele%253dDom%2bin%2bsvet%2b\(Ljubljana\)%27&pageSize=25&fyear=1937%2f1938&page=6](http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:DOC-AFYJECED/?=&query=%27rele%253dDom%2bin%2bsvet%2b(Ljubljana)%27&pageSize=25&fyear=1937%2f1938&page=6)

Luthar, Oto y otros (2008). *The land between. A history of Slovenia*. Frankfurt: Peter Lang.

Vasle, Mirko (2003). *Breve historia de la literatura eslovena*. Buenos Aires: Talleres gráficos Vilko S.R.L.

#### Unidad IV

##### Fuentes

Kocbek, Edvard (2011). *Poesía en holograma* (Julia Sarachu, trad.). Buenos Aires: Gog y Magog.

Makarovič, Svetlana (2010). *Mujer ajenjo* (Julia Sarachu, trad.). Buenos Aires: Gog y Magog.

Mozetič, Brane (2004). *Poemas por los sueños muertos* (Marjeta Drobnič, trad.). Málaga: Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga CEDMA.

Šalamun, Tomaž (2013). *Balada para Metka Krašovec* (Xavier Farré, trad.). Salamanca: Vaso roto Ediciones.

Strniša, Gregor (1983). *Vesolje*. (Traducción inédita Julia Sarachu) Ljubljana: Cankarjeva Založba.

Vegri, Saša (2006). *Ofelija in trojni aksel*. (Traducción inédita Julia Sarachu). Ljubljana: Društvo Apokalipsa.

Vegri, Saša (2006). *Zajtrkujem v urejenem naročju*. (Traducción inédita Julia Sarachu). Ljubljana: Društvo Apokalipsa.

Žižek, Slavoj (1998). *Porque no saben lo que hacen. El goce como un factor político*. Buenos Aires: Paidós.

### Bibliografía obligatoria

Hyppolite, Jean (1991). *Génesis y estructura de la «Fenomenología del Espíritu» de Hegel*. Barcelona: Editorial Península, pp.252-266, 425-447, 530-535, 538-543.

Rupel, Dimitrij (1976). *Svobodne besede. Od Prešerna do Cankarja*. (Traducción inédita Julia Sarachu y Rok Fink). Koper: Založba Lipa.

### Bibliografía complementaria

Hegel, G.W.F. (2008). *Fenomenología del espíritu*. Madrid: FCE, pp. 259-394.

Luthar, Oto y otros (2008). *The land between. A history of Slovenia*. Frankfurt: Peter Lang.

Vasle, Mirko (2003). *Breve historia de la literatura eslovena*. Buenos Aires: Talleres gráficos Vilko S.R.L.

Žižek, Slavoj (2001). *El espinoso sujeto*. Buenos Aires: Paidós.

## **e. Organización del dictado de seminario:**

Seminario cuatrimestral

Carácter de las actividades: el trabajo en clase se concentrará principalmente en los comentarios de los textos. Los alumnos deben presentar en clase un tema relacionado al programa, que más tarde pueden desarrollar y ampliar en su trabajo de monografía.

Total de horas semanales: 4 hs.

Total de horas cuatrimestrales: 64 hs.

**f. Organización de la evaluación: régimen de promoción y formas y criterios de evaluación a utilizar.**

Es condición para alcanzar la REGULARIDAD del seminario:

- i. asistir al 80% de las reuniones y prácticas dentro del horario obligatorio fijado para la cursada;
- ii. aprobar una evaluación con un mínimo de 4 (cuatro) la cursada. Para ello el/la Docente a cargo dispondrá de un dispositivo durante la cursada.

Los/as estudiantes que cumplan con los requisitos mencionados podrán presentar el trabajo final integrador que será calificado con otra nota. La calificación final resultará del promedio de la nota de cursada y del trabajo final integrador.

Si el trabajo final integrador fuera rechazado, los/as interesados/as tendrán la opción de presentarlo nuevamente antes de la finalización del plazo de vigencia de la regularidad. El/la estudiante que no presente su trabajo dentro del plazo fijado, no podrá ser considerado/a para la aprobación del seminario.

VIGENCIA DE LA REGULARIDAD: El plazo de presentación del trabajo final de los seminarios es de 4 (cuatro) años posteriores a su finalización.

RÉGIMEN TRANSITORIO DE ASISTENCIA, REGULARIDAD Y MODALIDADES DE EVALUACIÓN DE MATERIAS: Quedan exceptuados/as de las condiciones para la Promoción Directa o con Examen Final los/as estudiantes que se encuentren cursando bajo el Régimen Transitorio de Asistencia, Regularidad y Modalidades de Evaluación de Materias (RTARMEM) aprobado por Res. (CD) N° 1117/10.

**g. Recomendaciones**

Se recomienda el conocimiento del idioma inglés (aunque no es excluyente) para poder trabajar con el material de la bibliografía complementaria en esa lengua.

Firma

Julia Sarachu